

台北世紀交響樂團 40-1

普羅高菲夫之夜

--世紀・聲動

演出地點：台北國家音樂廳

時間：97年5月3日(六) 晚7：30

演出者： 指揮／廖年賦、廖嘉弘

打擊／朱宗慶、吳思珊、何鴻棋、吳珮菁、黃堃儼

次女高音／黃久娟

作曲／洪千惠

台北世紀交響樂團

國立實驗合唱團

新竹市立混聲合唱團

贊助單位： 財團法人|國家文化藝術|基金會

主辦單位：財團法人世紀音樂基金會

台北世紀交響樂團

## 曲目

普羅高菲夫：進行曲與詠諧曲 選自歌劇《三個橘子之戀》

洪千惠：聲動協奏曲

## 中場休息

普羅高菲夫：《亞歷山大·涅夫斯基》清唱劇，作品七十八

第一樂章 俄國人民在瑞典人的鐵蹄下

第二樂章 亞歷山大·涅夫斯基之歌

第三樂章 普斯科夫的十字軍騎士們

第四樂章 起來吧！俄國的人民

第五樂章 冰上的戰鬥

第六樂章 殺戮戰場

第七樂章 亞歷山大凱旋進入普斯科夫城

## 晚安

## **Program**

Serge Prokofieff

March and Scherzo

(from the Opera “The Love of the Three Oranges”)

Chien-Hui Hung

“Sound Motion”

- Concerto for Percussion Group and Orchestra

### ***Intermission***

Serge Prokofieff

Cantata “Alexander Nevsky”

Mov I Russia Under the Mongolian Yoke

Mov II Song about Alexander Nevsky

Mov III The Crusaders in Pskov

Mov IV Arise, Ye Russian People

Mov V The Battle on Ice

Mov VI Field of the Dead

Mov VII Alexander’s Entry into Pskov

### ***Good Night***

## 創辦人的話

### —不惑感言—

「台北世紀交響樂團」於一九六八年創立，至今已滿四十年，「財團法人世紀音樂基金會」於一九七六年成立，至今已滿三十一年，其間我們始終本著推展社會樂教的創團理念，一方面不斷地提升演奏水準，另一方面藉著水準的提升來加強普及社會的樂教——上自社會人士，下至兒童的音樂活動，進而積極將我們的成績推展到國外，除了多次參加國際上的音樂活動外，「台北世紀交響樂團」於一九八〇年榮獲奧地利維也納國際音樂營樂團比賽交響樂組冠軍。

四十年來，我們在非常有限的人力、物力及財力的條件下推展起來極為艱難，幸好有不少家長、朋友及社會各界熱心人士的支持和鼓勵，讓我們得以順利地度過四十年，本人特別向大家表示感謝之意。

今晚所安排的節目，我們特別邀請揚名國內外打擊樂專家—國立台北藝術大學校長，也是台北世紀交響樂團第一代老團員朱宗慶教授親自上台擔綱獨奏部分，和任教於國立臺灣師範大學音樂系的第一代小團員廖家弘教授擔任指揮，在這不惑之音樂會上意義較為特殊。



## 音樂總監・指揮／廖年賦

### Music Director・Conductor／Nien-Fu David Liao

紐約市立大學布魯克林學院音樂研究所畢業。現任教於國立台灣藝術大學音樂系及國立台灣師範大學音樂研究所，並為國內歷史悠久、表現優異的台北世紀交響樂團創辦人兼音樂總監、台北縣交響樂團音樂總監及指揮。

曾任台灣省立交響樂團（現國立台灣交響樂團）團員兼演奏部主任、聯合實驗管絃樂團（現國家交響樂團）駐團副團長及客席指揮、紐約市立大學布魯克林學院客席講座教授、國立台灣藝術專科學校（現國立台灣藝術大學）音樂科主任。

1968年創辦台北世紀交響樂團，為當年音樂尚未普及的時代，提供了青少年愛樂者一個能訓練音樂技巧及培養合奏默契的好環境，並孕育出許多國內優秀青年音樂家。更率團赴奧地利，於1978及1980年先後榮獲奧地利維也納國際青年音樂大賽第二獎以及第一獎佳績為國爭光。1989年應美國音樂教育協會、波士頓音樂院、紐約市立大學、美華藝術中心等單位之邀請，率領國立台灣藝術學院管絃樂團赴美巡迴演出，甚獲佳評。



## 指揮/ 廖嘉弘 Conductor / Chia-Hong Drapal Liao

青年指揮家、小提琴家廖嘉弘出生於台北，自幼學習小提琴、隨侯宇彪老師學習法國號、隨張燦祥老師學習雙簧管。爾後赴維也納求學，進入國立維也納音樂院師事費生舒拉格(M.

Fishenschlager)門下專攻小提琴。1987年後陸續獲頒該院演奏家文憑(Konzertfach-Diplom)及藝術碩士(Magister artium)。

廖嘉弘旅居維也納十九年，浸淫於音樂之都悠久薈萃人文，畢業後隨莫斯科音樂院名師克里莫夫(V. Klimov)專攻俄國樂派作品，並隨父親廖年賦教授、及國立維也納音樂院奧斯特萊赫教授(K. Oesterreicher)學習指揮。1990年3月起至1995年1月，於國立維也納音樂院費生舒拉格教授班上及布拉姆斯音樂專科學校擔任教職；1995年2月返國任教迄今，現為國立台灣師範大學音樂系專任教授及台北市立教育大學兼任教授。

無論獨奏、樂團演奏、指揮，廖嘉弘都具有深厚實力與經驗。留奧期間曾任國立維也納音樂院交響樂團首席、奧地利國家廣播電台交響樂團第一小提琴手。1997年後，陸續應義大利 Morcone 市政府、奧地利 Waidhofen/Ybbs 市政府之邀，擔任大師班指導教授。1986年起迄今演奏足跡已遍及歐洲各地、美國及澳洲，並陸續應著名的維也納夏季音樂季、維也納莫札特音樂季、薩爾茲堡之首都音樂季及赫爾布隆音樂季、布雷根次音樂季、葛拉茲現代音樂季、南奧地利現代音樂季、義大利比錫格拉中古世紀音樂季以及羅馬音樂院之邀請，在頻繁的演出中獲得國際肯定。

廖嘉弘曾先後應邀指揮維也納獨奏家室內樂團、羅馬尼亞歐拉德亞市立愛樂管絃樂團、羅馬尼亞薩徒馬雷市立愛樂管絃樂團、羅馬尼亞國家廣播電台室內管絃樂團、國立羅馬音樂院交響樂團、國立台灣交響樂團、台北市立交響樂團、台北世紀交響樂團等；並指導台北醫學大學交響樂團、國立三重高中音樂班管絃樂團，歷年兼有音樂與教育意義的演出，廣獲各界佳評；結合三重與曉明二校聯合演出馬勒第一號交響曲《巨人》被譽為難得一見的成功；2004年夏更帶領曉明女中音樂班管絃樂團於羅馬聖彼德大教堂，於教宗若望保祿二世陛下座前演出。

肩承最精良的歐洲藝術音樂傳統，廖嘉弘是少數能平衡兼顧嚴謹專業與一般大眾的音樂家；他所指導的小提琴學生及室內樂團體年年於各比賽名列前茅、深厚的

音樂內涵與明星特質更使得他參與的電視、廣播、演講將精緻音樂推及於普羅大眾。這位青年指揮家洞悉樂團活動之於音樂文化推廣與教育的重要性，毅然於2000年成立「弘音藝術」，製作型態多樣內容豐富的演出、實現致力推廣精緻藝術的理想；並於2001年與2004年先後成立「普羅藝術家樂團」與「安徒生愛樂」，前者集國內各樂團專業菁英於一，後者提供優異年輕音樂人才專業的室內樂與獨奏演出機會，皆為台灣樂界最受矚目的非公設樂團。在各種演出、教學、指揮活動中，廖嘉弘深厚的藝術與文化內涵、及細膩且富音樂性的詮釋，為台灣樂界灌注開創與細膩兩種清新特質，備受各界矚目的廖嘉弘早已位居台灣樂界聲望隆重之列。

## 打擊／朱宗慶

### Percussion／Tzong-Ching Ju

國內最具知名度與代表性的打擊樂家，也是優秀的藝術及教育行政工作者。

朱宗慶畢業於國立藝專（現國立台灣藝術大學）音樂科，隨後至奧地利國立維也納音樂院深造，師事華特·懷格教授（Walter Veigl）和維也納愛樂前打擊樂首席理查·霍賀萊納教授（Richard Hochrainer）。1982年獲得打擊樂演奏家文憑，為國內獲得該項文憑之第一人。

回國後擔任台灣省立交響樂團打擊樂首席，積極活躍於國內音樂舞臺。1986年1月成立了朱宗慶打擊樂團，這是國內第一支專業的打擊樂團。三年後他成立了財團法人擊樂文教基金會，專司樂團行政事務。1992年創辦朱宗慶打擊樂教學系統，自基礎教育來推廣打擊樂。1998年創辦藝類雜誌，希望引領更多人進入藝術生活。曾數度率團赴歐洲、美洲、亞洲及澳洲多國演出。

1983年獲頒「青年獎章」；1988年膺選為「中華民國十大傑出青年」；同年獲「金鼎獎」最佳演奏人獎及最佳製作人獎；1990年獲「金鼎獎」最佳音樂出版品獎；1997年獲「金曲獎」最佳演奏人獎。曾三度獲得由國際打擊樂藝術協會頒贈之「傑出貢獻獎」，以表彰他對世界打擊樂藝術的貢獻。1996年9月，獲「傅爾布萊特獎學金」至美國研究一年。2000年獲頒「國家文藝獎」。2005年獲國立台灣大學管理學院EMBA學位。

曾任國立臺北藝術大學音樂系主任兼研究所所長、國立中正文化中心主任暨改制行政法人首任藝術總監、國家交響樂團團長。目前擔任國立臺北藝術大學校長、朱宗慶打擊樂團藝術總監。

## 打擊／吳思珊

### Percussion／Shih-San Wu

畢業於國立臺北藝術大學，現就讀於國立臺北藝術大學音樂研究所博士班。曾赴法國國立馬爾梅森音樂院進修，取得第一獎演奏文憑、卓越評賞獎演奏文憑、卓越獎及精湛技藝獎。曾師事朱宗慶教授、佳斯棟·席勒維斯特教授（Gaston Sylvestre）。1995年及1996年時於法國及台灣舉辦多場獨奏會。1989年加入朱宗慶打擊樂團。現任國立臺北藝術大學音樂系專任講師、朱宗慶打擊樂團團長。

## 打擊／何鴻棋

### Percussion／Hong-Chi Ho

國立臺北藝術大學音樂碩士，曾赴美國北伊利諾大學進修打擊樂及拉丁樂器，後至德國研習木縫鼓之教學與演奏。於1987年加入朱宗慶打擊樂團。由朱宗慶教授啟蒙學習打擊樂，曾師事理查·何利（Richard Holly）及羅伯·崔伯（Robert Chappell）。擅長拉丁樂器演奏，於1998、2001、2005年三度舉辦個人獨奏會巡迴演出。1995年曾受邀至馬來西亞為當地的打擊樂師資訓練班授課。曾擔任花旗銀行打擊樂團與極光打擊樂團指導老師，且於多所學校從事節奏訓練與音樂教學工作。2001年發表之《舞動的節奏》已成為經典曲目之一。現任朱宗慶打擊樂團副團長，並兼任教於國立臺北藝術大學、實踐大學、台北市立體育學院及國立三重高中音樂班。

## 打擊／吳珮菁

### Percussion／Pei-Ching Wu

畢業於國立臺北藝術大學音樂系，北伊利諾大學打擊樂碩士及西維吉尼亞大學打擊樂博士。自幼隨朱宗慶教授學習打擊樂，曾師事安倍圭子、理查·何利（Richard Holly）、羅伯·崔伯（Robert Chappell）及提姆·彼德曼教授（Tim Peterman）。吳珮菁是朱宗慶打擊樂團創始成員之一，18歲即擔任樂團首席至今。曾多次舉辦個人獨奏會，並於全台各地巡迴演出。1999年「匈牙利布達佩斯春季藝術節」由世界五大打擊樂團之一的阿瑪丁達樂團協奏演出，2001年「台北阿格麗希藝術節」與鋼琴巨星阿格麗希合作演出，2005年於第五屆台北國際打擊樂節「亞洲木琴女傑」擔綱演出。除此之外，亦曾和安倍圭子、戴夫山繆（Dave Samuels）、辛辛那提大眾管絃樂團、雲門舞集等知名音樂家及團隊合作。專任教於國立臺北藝術大學音樂系助理教授，兼任教於國立臺北教育大學、實踐大學等音樂系及研究所，現任朱宗慶打擊樂團首席。

## 打擊／黃堃儼

### Percussion／Kuen-Yean Hwang

畢業於國立臺北藝術大學音樂系，1998年取得美國南加州大學打擊樂碩士學位。曾師事朱宗慶教授，郭光遠教授，以及艾利克·弗利斯特教授（Erik

Forrester)。現就讀於國立台北藝術大學音樂系博士班。1992年加入朱宗慶打擊樂團至今。1990-1991年期間擔任台北愛樂室內暨管絃樂團定音鼓首席，並於1999年舉行個人獨奏會巡演。除演奏之外，也常為朱宗慶打擊樂團編寫擊樂合奏的作品。1995年6月，受日本打擊樂協會委託，為「日本'95打擊樂節」創作《福爾摩莎》於東京首演。1998年的作品《印象·太平洋》，在1999年台北國際打擊樂節中由韓國漢城打擊樂團演出。近年的作品如《方與圓之戀》、《阿瑪丁達狂想曲》、《白雪公主與七個小矮人》、《樂趣十足》等也都廣受好評。2002年起為朱宗慶打擊樂教學系統有聲教材擔任編曲。現任朱宗慶打擊樂團專任團員，並兼任教於國立臺北藝術大學。

## 作曲／洪千惠

### Composer／Chien-Hui Hung

1986年即加入朱宗慶打擊樂團，現任朱宗慶打擊樂團駐團作曲家，是國內極具潛力的新生代作曲家。曾隨馬水龍教授、盧炎教授修習理論作曲，隨朱宗慶教授、郭光遠老師學習打擊樂。1987年獲教育部留法獎學金，赴法國巴黎師範音樂學院深造，師事日裔作曲家平義久先生，並於1990年獲得作曲家文憑。1991年10月考入法國國立布隆尼音樂院，隨札巴爾先生（Zbar）學習電子音樂。1992年考入法國國立巴黎音樂院作曲班，隨邦卡先生（Alain Bancquart）和梅凡諾先生（Paul Méfano）學習理論作曲，並隨肯尼先生（Laurent Cuniot）學習電子音樂。1995年獲頒作曲家文憑。洪千惠創作豐富，作品廣及管弦樂、室內樂及打擊樂。其中室內樂作品《月娘》是應荷蘭的「新音樂樂團」委託，在阿姆斯特丹世界首演；打擊樂作品《木琴協奏曲》則發表於1997年5月舉行的「春秋樂集」音樂會；最新的打擊樂作品《蛇年的十二個陰晴圓缺》是應法國史特拉斯堡打擊樂團之邀與法蘭西斯瓦·貝納馬許（François Bernard Mâche）共同創作，並於2001年發表於「38度獅吼藝術節」；而管弦樂作品《誦妙》除已由巴黎音樂院管弦樂團完成錄音外，亦由上海交響樂團在上海藝術節中演出。1997年11月，在國家音樂廳舉行全場個人作品發表會。現兼任教於國立臺北藝術大學、實踐大學，並就讀國立臺北藝術大學音樂研究所博士班。

## 次女高音／黃久娟

### Mezzo Soprano／Jeou-Jiuan Huang

黃久娟目前任教於國立高雄師範大學音樂系兼藝術學院院長。台北師範專科學校音樂科畢業，繼而赴日本東京洗足學園音樂大學進修，主修聲樂，師事吳文修，畢業後考入東京藤原歌劇團。在歐洲奧地利維也

納國立音樂院期間師事 Otto Edlmann 及 Josef Greindl，以三年的時間取得演唱家文憑，之後師事 Dr. Erik Werba 取得德文藝術歌曲及聖樂文憑獲特優獎，並取得歌劇演唱文憑及藝術碩士。求學期間曾追隨義大利歌劇大師 Ettore Campogagliani 及名演唱家 Elena Obraszova、Margarita Lilowa 學習。

黃久娟自 1984 年起曾先後於歐洲歌劇演出，如：《糖果屋》( Haensel und Gretl ) 飾 "Die Mutter"；《幽靈奏鳴曲》( Die Gespenstersonate ) 飾 "Die Koechin" 及 "Die dunkle Dame"；亦於德國、瑞士、荷蘭巡迴歌劇演出《費加洛的婚禮》( Le Nozze di Figaro ) 飾 "Cherubino"；《納克索斯島的阿莉雅德能》( Ariadne auf Naxos ) 飾 "Komponist"，均榮獲德國報章好評。1992 年於「維也納」演出《女人皆如此》( Così fan tutte ) 飾 "Dorabella"，及受邀德文藝術歌曲獨唱會。除歐洲演出外亦經常受邀於國內及亞州地區演出獨唱會，國內演出如：貝多芬第九號交響曲，擔任女低音獨唱；台北市音樂季演出威爾第安魂曲彌撒，擔任女中音獨唱，及歌劇《弄臣》( Rigoletto ) 飾 "Maddalena"；台北市藝術季歌劇演出《阿伊達》( Aida ) 飾 "Amneris"；台灣省音樂藝術季演出貝多芬第九號交響曲，擔任女低音獨唱。1992 年獲頒「第三十屆十大傑出青年全球傑出華裔青年特別獎」殊榮。2001 年二月獲國科會補助赴法國研究法文藝術歌曲。

自 1995 年返國後不斷致力及活躍於音樂之演出與推廣。每年除定期演出獨唱會之外，經常受邀演出音樂會擔任獨唱：百老匯音樂劇選粹國內巡迴獨唱會；高雄市交響樂團之邀，合作演出貝多芬第九號交響曲，擔任女低音獨唱；歌劇《卡門》( Carmen ) 飾 "卡門"；《蝴蝶夫人》( Madama Butterfly ) 飾 "鈴木"，台北市藝術季歌劇演出《飄泊的荷蘭人》( Der fliegende Hollaender ) 及全國多場個人獨唱會巡迴演出。2000 年參與國家音樂廳與國家音樂廳交響樂團及跨年音樂會演出。2001~2006 年受台北世紀交響樂團邀請演出：歌劇選粹之夜；貝多芬第九號交響曲擔任女低音獨唱；「馬勒之夜」、「歌劇選粹之夜」、「極緻美聲」、「台灣歌謠」。2006 年演出「聲」情台灣「玩」美歌謠，特別邀請法國音樂家以爵士樂編曲演出台灣歌曲，獨創的演出獲得極高的讚譽。



## 合唱指導／莊璧華

## Chorus Conductor／Pi-Hua Chuang

美國馬里蘭大學 (University of Maryland)合唱指揮博士。

台中市人，畢業於台中市私立曉明女中音樂班，及國立藝術學院音樂系(現為國立台北藝術大學)。主修鋼琴、副修小提琴。自國立藝術學院畢業後，曾任教於台北市立永吉國小以及台北市立大安國中，指導學校合唱團榮獲 2000 年台灣省音樂比賽國中組合唱優等。

2000 年赴美留學。在波士頓音樂院修習期間，除獲獎學金擔任該校混聲團及女聲團之合唱助理外，其指揮技巧亦獲指導教授 Dr. William Cutter 之讚賞，稱其指揮“不僅優美而且完全符合音樂需求；清楚、多變、且簡潔”。

2002 年自波士頓音樂院取得合唱指揮碩士後，同年即獲馬里蘭大學博士班錄取，並獲得全額助教獎學金，成為該年合唱研究所唯一錄取之學生。其優異的排練技巧、靈活應變的頭腦、與充滿活力活潑的人格特質，更深受指導教授 Dr. Edward Maclary (曾擔任美國著名指揮 Robert Shaw 之助理指揮)之激賞，並在眾人面前稱許“她是我所見過，唯一一位能在三十分鐘內改變合唱團音色的指揮”。在馬里蘭大學就讀期間，所擔任的職務包括：馬里蘭大學女聲團 (Women's Chorus) 音樂總監暨指揮、馬里蘭大學混聲團 (University Chorale)聯合音樂總監暨指揮、馬里蘭合唱團 (Maryland Chorus)助理指揮、馬里蘭大學室內合唱團(Chamber Singers)女低音、歌劇合唱指導，並教授大學部指揮大班課。莊小姐於學習合唱指揮的同時亦修習管絃樂指揮，並擅長指揮結合合唱與管絃樂的大型樂曲。已指揮演出過的曲目包括：佛瑞“安魂曲”、伯波拉“聖母頌”、佛漢威廉士“聖母頌”、舒伯特 G 大調彌撒曲、巴哈清唱劇 No. 131、杜魯弗瑞“安魂曲”、韋瓦弟“光榮頌”，以及莫札特“加冕彌撒”。

赴美留學期間除在校參與各項合唱活動外，課餘時並積極參與海外華人音樂界之活動。曾任波士頓劍橋合唱團指揮、波士頓慈濟青年音樂會藝術總監、馬里蘭立人合唱團客席指揮、馬里蘭洛城中文學校洛聲合唱團指揮、以及馬里蘭臺灣合唱團客席指揮。2005 年暑假獲博士學位返國，熱心致力於中小學音樂教師之合唱教育，並受各縣市藝術與人文輔導團之邀請，開設合唱教學講座課程。現任教於國立屏東教育大學音樂系大學部暨研究所及台南神學院宗教音樂研究所。現擔任指揮的團體包括屏東教育大學音樂系合唱團、台中市合唱團、台中市音樂美學合唱團、台南府

城教師合唱團、台中女中合唱團、以及台中一中合唱團，並於 2006 年三月創立台中藝術家女聲合唱團，擔任藝術總監暨指揮。

合唱指導／楊明慧

**Chorus Conductor／Ming-Hwei Yang**



自小習樂，先後畢業於光仁小、中學音樂班、國立藝專音樂科。鋼琴師事：林橋、蕭茲教授；雙簧管師事：薛耀武、劉廷宏教授；聲樂由陳榮光教授啟蒙，並接受過翁綠萍教授指導。曾擔任管絃樂團首席雙簧管達八年之久。1976年獲教育部遴選為自強管樂隊首席雙簧管，代表國家赴美參加管樂隊大賽，為我國獲得三A級首獎。

1980年至1985年負笈奧地利，先後考進國立維也納、國立格拉茲音樂院，師事J. Greidl、H. Handl、S. Benda、K. Wittlich等名家，以最優異成績先後獲聲樂演唱家及鋼琴演奏家雙重文憑，

並榮獲奧地利聯邦總理獎。

旅歐期間，參加過數十場音樂會演出，包括個人獨唱會、獨奏會、與交響樂團之合作及多種型態之室內樂，以及廣播、電視之訪問演出等。

1985年返國後，除國內外音樂會演出，並致力於教育工作，多年來任教於輔仁大學、臺灣國立藝術大學、國立新竹教育大學、國立臺北教育大學。擔任鋼琴、聲樂、合唱、德國藝術歌曲等課程。所指導之學生常在國內外比賽獲獎。七十九年起擔任新竹市立混聲合唱團指導及指揮。

現為中華民國合唱交流協會理事。頻繁的演出活動與優異的國內外比賽佳績深獲各界肯定。

# 台北世紀交響樂團

## Taipei Century Symphony Orchestra

「台北世紀交響樂團」係於一九六八年由廖年賦教授所籌創，以「普及社會音樂教育」、「提倡青少年正當娛樂」為創團宗旨。

這三十幾年來，該團在音樂總監廖年賦教授的帶領下，除每年定期舉辦音樂會及室內樂巡演外，為更加豐富演奏經驗及推展國民外交工作，樂團曾多次由廖教授及陳盧寧教授率領出國巡迴演奏，足跡遍及韓、日、美、英、德、法、比、荷、瑞士、奧地利、新加坡等地，均獲得極大的成功。一九八〇年，在廖年賦指揮下榮獲「一九八〇年維也納青年交響樂團大賽」的首獎。此外，為增進團員們的演奏技巧，該團並經常邀請中外著名指揮家及獨奏家客席演出，提供充份的觀摩良機。

「台北世紀交響樂團」並設有「台北世紀演奏家室內樂團」、「台北世紀合唱團」、「台北世紀青年管絃樂團」、「台北世紀青少年室內樂團」、「台北世紀少年管絃樂團」以及「台北世紀兒童絃樂團」。兒童絃樂團及少年管絃樂團以合奏練習的方式激發他們學習樂器的興趣，並藉由相互聆聽的訓練，奠定音樂團隊的合作基礎；青年管絃樂團則網羅了許多熱愛音樂的青年們，在數位新生代指揮的帶領下展現出無比的潛力與令人驚喜的成績。「台北世紀交響樂團」即為青年管絃樂團的進階，以提昇國內音樂水準為使命，所推出的音樂會無論在藝術表現或推廣意義上都得到極為廣泛的迴響。除大編制的交響樂團外，團員們並以不同的組合方式組成「台北世紀演奏家室內樂團」，致力於發掘室內樂精緻之美。

今晚的音樂會承蒙台北市立交響樂團鄧詩屏先生；國家交響樂團陳周春祥先生；長榮交響樂團高維濃、張展禎、薛媛云、邱筱鈞、王美慧、蔡慧薰、劉雅蘭、高維謙、賴書儀、盧怡婷、黃盈樺小姐等協助演出，特此申謝。



## 樂團首席 / 王逸超

### Concertmaster / Yi-Tsao Wang

畢業於輔仁大學音樂系。1993年獲得美國琵琶第音樂學院（Peabody Conservatory of Music）獎學金，跟隨美國巴爾的摩交響樂團（Baltimore Symphony Orchestra）首席 Mr. Herbert Greenberg 教授學習小提琴，1995年取得碩士學位後，再次獲得名小提琴教授 Mr. Robert Gerle 的賞識，獲頒華盛頓 D.C. 天主教大學（Catholic University of America）獎學金攻讀博士學位，並任其助教；於1997年獲得該校小提琴演奏博士學位。

由於對音樂藝術之熱愛，王逸超非常活躍於各類音樂藝術活動，1985年4月榮獲台灣區音樂比賽總決賽小提琴青少年組優等第一名；同年6月，參加慕尼黑國際室內樂夏令營，受阿班貝爾格（Alben Berg String Quartet）弦樂四重奏指導並演出。1986年4月榮獲台灣區音樂比賽總決賽室內樂組優等第一名。1987年以第一志願甄試保送輔仁大學音樂系，並擔任輔仁大學音樂系交響樂團首席。1988年榮獲輔仁大學音樂系獨奏曲比賽冠軍，於台北知心藝術廣場演出。1990年再次榮獲輔仁大學音樂系協奏曲比賽冠軍，與音樂系交響樂團合作於台北中山堂協奏演出。除此之外，常受邀與國家交響樂團（原聯合實驗樂團）、台北市立交響樂團、台灣省立交響樂團及台北愛樂管絃樂團等各大樂團演出。1996年9月通過美國天主教大學交響樂團 Catholic University Symphony Orchestra 甄選，成為該樂團第一位亞裔樂團首席；同年10月考上美國職業樂團 Millbrook Symphony Orchestra, West Virginia. 之聲部首席。1997年4月參加美國天主教大學 Catholic University 所主辦的華盛頓特區協奏曲大賽，以「柴可夫斯基小提琴協奏曲」榮獲大賽首獎。

2001年4月，參與國際扶輪社2001年第三屆地區年會「慈善音樂會」，與小提琴演奏家林昭亮共同演出「韋瓦第把小提琴協奏曲」；5月再次與輔仁大學音樂系弦樂團合作，與孫樹文教授於國家演奏廳同台演出孟德爾頌複協奏曲。2003年10月，受邀擔任節慶樂團首席，與世界知名男高音卡瑞拉斯於國家音樂廳演出「卡瑞拉斯經典之夜」2004年3月與鋼琴家歐玲如、大提琴家鄭伊晴於國家演奏廳同台演出室內樂之夜「聽覺時代」；6月，應桃園大成國小管弦樂團邀請，於桃園縣立文化中心協奏演出「卡門」幻想曲；10月，受邀與永和青年管絃樂團，於國家音樂廳協奏演出「梁祝小提琴協奏曲」。2005年4月，受邀於台北縣藝文中心演藝廳，與台北縣立交響樂團協奏演出韋瓦第「春」小提琴協奏曲、巴赫第五號布蘭登堡協奏曲；5月，指揮輔仁大學音樂系弦樂團於輔仁大學聖言會百鍊廳演出；10月再度受邀與永和青年管絃樂團，於國家音樂廳協奏演出「孟德爾頌小提琴協奏曲」。除了致力於教學與定期舉辦個人獨奏會外，並經常受邀及參與各類樂團擔任樂團首席、聲部首席等職務，演出交響曲、協奏曲、歌劇、芭蕾舞劇、音樂劇及國人作品發表等各類音樂會，在各種頻繁的演出中皆獲得相當的肯定與讚許。

現為輔仁大學音樂系小提琴專任副教授及弦樂團指揮，並任教於國立臺灣師範大學音樂系、台北市立仁愛國中音樂班，此外，也擔任台北縣立交響樂團、台北世紀交響樂團及台北普羅藝術家交響樂團等樂團首席。

台北世紀交響樂團團員名單

音樂總監：廖年賦 行政總監：廖陳盧寧 藝術總監：廖嘉弘

指揮：廖年賦、廖嘉弘

助理指揮：吳宏哲、許靖敏、王尚彬

秘書：李翊安 助理秘書：翁誌廷

行政助理：蘇麗君、陳律貝、喬聿雯

第一小提琴 王逸超 張鈞雅 黃瓊齡 崔延平

路耀祖 簡紹宇 張展禎 劉展銘

高維濃 李逸銘 陳懿俐

黃思瑋 黃士瑋 賴明郁

第二小提琴 吳宏哲 陳俐如 陳炳嘉 董宜麟

吳品枋 張筱玟 林筑芳 薛媛云

徐文妙 李汐青

邱筱鈞 陳思羽

中提琴 陳義元 張苑真 羅培菁 蔡秉璋

孫兆均 張佳馨 廖悌奴 陳怡玲

陳泱羽

大提琴 鄭伊晴 王德君 高洛堯 徐院齡

黃盈媛 蘇麗君 萬怡庭 吳欣樺

林慧鈞

低音提琴 周春祥 王美慧 蔡慧薰 宋家齊 張沛姮 鮑佳旻

長笛 黃貞瑛 洪敬婷

短笛	陳立芳
雙簧管	劉雅蘭 陳珈妘
英國管	高維謙
單簧管	林士偉 林士詒
低音單簧管	賴書儀
薩克斯風	黃建益
低音管	郭怡芬 陳瑞婕
倍低音管	林彥君
法國號	盧怡婷 吳政蓉 黃盈樺 崔文瑜 黃昕誼
小號	鄧詩屏 謝琅琦 黃書啟
長號	李昆穎 陳煜其 陳奎學
低音號	蔡孟昕
打擊	陳勇成 林岡影 陳蕙如 劉雅如 徐行
豎琴	黃嘉慧 林依依

# 國立實驗合唱團

## National Experimental Chorus

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國七十四年輔導成立國立實驗合唱團，迄今二十餘年，已演出四百場以上。現由國立台灣師範大學校長郭義雄教授擔任團長，並由知名女高音李靜美教授擔任副團長及聲樂指導，現由國際知名指揮家葛羅絲曼教授（**Agnes Grossmann**，前維也納兒童合唱團音樂總監）擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。

多次應邀至國外演唱，包括：韓國、新加坡（新加坡聯合早報譽為當代第一流合唱團）、馬來西亞、法國、美國、澳洲、紐西蘭、加拿大、西班牙、夏威夷……等。1997年獲邀參加「跨世紀之音」音樂會，與二王一后多明哥、卡瑞拉斯、黛安娜蘿絲同台演出。2000、2002年，應世界知名指揮家辛諾波里（**G. Sinopoli**）及馬舒（**K. Masur**）邀請，分別與德國德勒斯登國家管絃樂團及紐約愛樂交響樂團合作演出貝多芬第九號交響曲「合唱」；2003年，受世界著名男高音卡瑞拉斯邀請，於「卡瑞拉斯經典之夜」音樂會擔任合唱演出；2004年7月應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，代表台灣赴西班牙參加該大會演出。曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十屆總統、副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「2002國慶快樂頌—全國星空音樂會」等國家重要慶典演唱。

國立實驗合唱團演唱曲目極廣，涵括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇等。合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家；平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向專業合唱團的目標邁進。

## 女高音

周玉琪 康乃月 鄭喬云 吳慧儀

張瑋倩 呂佩玲 洪禎嫻 潘心心

張思婷 廖婉如 曾宛滄 張郁婕

## 女低音

林蕙棻 王郁馨 陳思好 吳幸倫

吳慧安 王盈之 林宜穎 洪敦文

蘇佩琳 黃郁捷 邱嬋 林昀融  
葉孟宣

## 男高音

李熙毅 蔡恩澤 李崇林 林威儒

翁誌廷 林承翰 林子翔 柯曉玄

## 男低音

陳書敏 李文雄 王啟仁 吳琮

黃譯陞 陳欣豪 陳宇璿 張耀聰

# 新竹市立混聲合唱團

## Hsinchu Municipal Mixed Choir

本團於 1990 年 12 月成立，創團時由楊兆禎教授擔任榮譽指揮，楊明慧教授為常任指揮，陳桂藥教授擔任鋼琴伴奏，成員係由各界招考而來，包括音樂教師與愛好合唱之社會人士。

歷年均積極參與各項活動，例如新竹市藝文季、重要慶典與藝術下鄉等樂教活動。並獲邀代表市立團隊與國外合唱團同台交流，如北京中央少年合唱團、芬蘭維洛雅佩多合唱團、瑞典古司塔夫·賀維司特室內合唱團、北京中國交響樂團合唱團、德國司徒加室內合唱團... 等。

在國內本團屢獲邀約參加歷屆全國音樂藝術季如 1993 與 1996 年貝多芬—第九號交響曲合唱、1997 年韓德爾—彌賽亞、2000 年聖母頌、2001 年輔仁大學—百年校慶、吾鄉吾土—臺灣民謠交響詩等。並多次與國家交響樂團、國立台灣交響樂團在國家音樂廳及全省聯合演出，例如 2003 年貝多芬—歡樂頌、2004 年戰爭安魂曲(台灣首演)、歌劇「托斯卡」。在 2004 年與台北市市民交響樂團聯合演出貝多芬—歡樂頌，與師範大學音樂系聯合演出—詩經的清明。2005 年應中國文藝家協會及音樂家協會邀請在廈門演出並經中央電視台實況轉播。演出表現深獲樂界之肯定。

本團在合唱競賽中亦留下了許多美麗的記錄。本團成團伊始即於 1991 年榮獲全國合唱觀摩特優獎勵，代表台灣北區在台北國際合唱節演出。嗣後每年代表新竹市參加臺灣區音樂比賽，更於 1995 年至 1999 年連獲北區合唱決賽優等第一名。1995 年亦獲邀參加澳洲雪梨國際合唱節榮獲銀牌獎。2000 年獲邀參加第九屆加拿大 Kathaumixw 國際合唱節比賽；榮獲銅牌獎。2005 年獲邀至中國大陸參加慶祝對日抗戰六十週年合唱展演；榮獲特別獎。

本團每年均依規劃安排演出，精選之曲目涵蓋中外藝術名曲、各地民謠、音樂劇選曲、中外流行歌曲與宗教聖樂等。如 1999 年教我何不想他—您喜愛的中國藝術歌曲，2000 年臺灣歌謠之夜，2001 年聖樂之夜，2004 年九月曾興魁/黃友棣作品「有一嬰孩為我們誕生」，2005 年「花之饗宴」... 等主題音樂會。

本團亦屢獲曾興魁、沈炳光、柯芳隆、蘇森墉、孫思嶠等作曲家之青睞，參與作品發表會擔任吃重演出。

除例行培訓活動外，本團也常邀請指揮家、作曲作詞家和聲樂家蒞臨指導，故對團員之視野與歌唱技巧多有成長。於 2005 年並與廈門市星海合唱團結為姐妹團。

女高音部：

吳安書、曾桂香、盧秀美、陳來有、陳琬淑、陳錦芳、陳亭君、王玉華、  
何如月、徐燕萍、翁春芳、呂正棻、黃韻君、黃秀美、梁又中  
\*羅長禮、\*賴明芬、\*鄭佩青、\*諸長湘、\*黃怡如、\*游凱婷、\*陳憶敏、\*陳美  
燕、\*莊麗湄、\*洪素愛、\*陳佩蘭、\*吳淑芬、\*白賜女  
\*\*鄭漢蓁、\*\*周芸冰、\*\*高琬雁、\*\*邱芳瑜、\*\*劉思伶  
\*\*\*劉巧雲、\*\*\*高冷、\*\*\*洪詩婷

女低音部：

林蓮珠、林修圓、莊翠薇、曾佳琦、曾雪琴、楊香珍、辜露莎、何正宇  
沈蓓麗、趙月華、游琇瑾、儲繼賢、李素菁、汪秀月  
\*劉炯玲、\*詹如瑾、\*王錦珠、\*朱誠冠、\*黃瓊儀、\*陳琪恩、\*黎珏、\*楊宜媽  
\*黃裕彬、\*黃聖芬、\*李雪萍、\*陳寶華、\*張蕙芬、\*李芙美  
\*\*賴姿蓉、\*\*李侑軒、\*\*王英澄、\*\*巫逸婷、\*\*劉欣芳、\*\*張庭榕、\*\*王可柔  
\*\*\*溫婉君、\*\*\*楊思潔、\*\*\*吳思婷、\*\*\*劉子嘉、\*\*\*許玉潔

男高音部：

郭石宗、林授昌、黃碩培、唐政欽、廖明煌、賴景光、黃秋德、張平順  
\*\*\*李俊葆、\*\*\*林聖哲  
\*\*\*\*王博齊、\*\*\*\*曾煥博、\*\*\*\*邵宗賢、\*\*\*\*余承賢、\*\*\*\*陳勇智、\*\*\*\*林振  
傑、\*\*\*\*彭炫文、\*\*\*\*丁昱升、\*\*\*\*鄭揚明、\*\*\*\*許凱均、\*\*\*\*邱岳杰

男低音部：

麥鉅江、徐鴻慶、冉光宗、楊元駿、邱瑞隆、何水泉、彭鴻澤、林澤賢、戴文  
\*\*\*蘇睿墉  
\*\*\*\*林宣甫、\*\*\*\*劉子祥、\*\*\*\*彭琮淳、\*\*\*\*陳祥、\*\*\*\*黃宇平、\*\*\*\*陳熙元、  
\*\*\*\*徐偉倫、\*\*\*\*董彥均、\*\*\*\*徐嘉昌、\*\*\*\*陳亭翰、\*\*\*\*趙崇聖、\*\*\*\*張皓、  
\*\*\*\*彭暘、\*\*\*\*許家維

\*萱韻合唱團

\*\*新竹教育大學

\*\*\*台灣藝術大學

\*\*\*\*新竹高中

## 曲意解說

普羅高菲夫：進行曲與詼諧曲（選自歌劇《三個橘子之戀》）

普羅高菲夫於 1919 年完成此曲，三個橘子之戀是改編於 18 世紀的喜劇句作家 Carlo Gozzi 的故事，此作家一直認為喜劇與悲劇都是具有戲劇性的光芒在不大可能出現的事件裡。此劇作家為 Meyerhold 他與作曲家普羅高菲夫將這個作家的觀念更加的擴大 200 年後，整個不安的情緒剛好顯現在第一次世界大戰之後。普羅高菲夫曾說當我寫了這個鬧劇，觀眾找到了嘲弄、挑戰及怪異風格。這進行曲子是在換景的時候演出，那時是王子拖著他的病床進入法庭。詼諧曲是一首插曲，是出現在王子尋找三顆橘子，好笑的是每一個橘子代表一個公主後來兩個死在湖裡而一個成為他的妻子。

洪千惠：聲動協奏曲

如果說「音色」是色彩的展現，配合上「節奏」輕重的變化、「音域」高低的不同，就是一種類色彩能量的運動；「聲動」就是嘗試整理出一個統一的構圖，大膽運用單一的色調，生動地將聲音的波動轉換為視覺化作品，全然是一種異領域的結合。

謹以此曲祝賀「世紀交響樂團」成立 40 週年生日快樂，聲動音樂，生動未來。

普羅高菲夫：《亞歷山大·涅夫斯基》清唱劇，作品七十八

蘇聯在一二次世界大戰中出了不少名導演，因而促使電影工業起飛，而發達的電影在官方的支持下無不找最好的作曲家寫作配樂，普羅高菲夫的《亞歷山大·涅夫斯基》正是這個潮流下的產物。普羅高菲夫先前所作的第一個電影配樂是《基傑中尉》（Lieutenant Kjie, 1933），而後又作了電影版普希金的《黑桃皇后》（The Queen of Spades, 1936）的配樂，但是因為電影未拍成，第三部電影配樂則是此曲，是與大導演艾森斯坦（Sergei Mikhailovich Eisenstein, 1898-1948）合作下的產物。

艾森斯坦是麥耶霍德的學生，先是學土木工程，後來決心從事造形藝術，轉入美術學校就讀。1920 年進入人民劇院工作，1924 年開始拍片。他在 1925 年所開

拍的「戰艦波將金號」(Potemkin)早已是影史上的經典名作，1928年的「震撼世界的十日」更是描寫俄國大革命的標準影音版。1930年時去美國好萊塢拍片。1933年回國時因「見壽盧草原」一片被批評為犯了形式主義的錯誤，1938年時以「亞歷山大·涅夫斯基」一片，依史達林的指示歌頌俄國史上的英雄人物，而重新為官方所認可。

艾森斯坦對電影配樂的觀念相當前衛，他將音樂視為影片有機的一部份，是觀賞經驗中十分重要的一環。在此大前提下，他與普羅高菲夫密切合作配樂，讓兩者緊密相關，配合的天衣無縫。普羅高菲夫為此影片所寫的配樂精彩萬分，於是決定在次年(1939年)將之改寫為一清唱劇以供音樂會演出之用。

亞歷山大·涅夫斯基是俄國史上十三世紀的大英雄，他原本是諾伏格勒(Novogrod)的王子—亞歷山大大公(Grand Duke Alexander, 1220-1263)，他因為曾經在涅瓦河(River Neva)畔大敗入侵俄國的瑞典大軍，因而被人尊稱為亞歷山大·涅夫斯基。他在這場進行了一整天的血腥戰鬥中在冰原上擊敗了條頓族騎士大軍一事，對1930年代末期日益緊張的德蘇關係有著諸多可資影射著力之處，大可以用來鼓舞民心士氣之用。在這外在政治局勢之下，普羅高菲夫的配樂隨著影片在1938年12月1日首演時即大獲成功，因此一清唱劇在1939年5月17日在作曲家的指揮下也再下一城。而日後希特勒揮兵伐俄之事更是助長了此劇的時代意義，使得此劇成為俄國人民史詩般的代表性作品。

第一段「俄國人民在瑞典人的鐵蹄下」是段緩慢的音樂，描繪出塔塔爾人將俄國大地化成一片荒蕪的景象。

第二段「亞歷山大·涅夫斯基之歌」

Ai bylo dyelo na Nyevye ryekyena  
Nyevye ryekye, na bol'shoi vodye.  
Tam rubili my zloye voinstvo-  
Zloye voinstvo, voisko shvedskoye.  
Ukh! Kak bilis my, kak rubilis my!  
Ukh! Rubili korabli po dostochkam!  
Nashu krov' rudu nye zh alyeli my  
Za vyelikuy zemlyu russkuyu.

Gei! Gdye proshoi topor, byla ulitsa,  
gdye lyetyelo kopyo, pereulohek!  
Polozhili my shvedsov nyemchikov,  
Kak kovyl' travu na sukhoi Zyermlye.  
Nye ustupim my zyemlyu russkuyu.  
Kto pridyot na Rus', budyet na smyert' bit!  
Podnyalasa Rus' suprotiv vraga,  
podnimis na boi, slavny Novgorod!

是的，它發生在涅瓦河  
在涅瓦河畔  
在那裡我們殺敗敵人的精銳—  
他們的精銳，瑞典的大軍，  
啊！我們打的真行！我們擊潰了他們！  
我們將他們的戰船粉碎化為灰燼！  
在戰場上我們流血  
為我們的祖國，俄國  
寬斧砍殺出一條路

長矛順此寬路直飛而去！  
我們砍倒了入侵的瑞典人  
就像砍倒了沙地上的小草一般，  
我們絕不放棄祖國俄國  
侵入俄國者必死！  
起來吧！俄國大地！對抗敵人！  
抓起武器，偉大的諾伏格勒！

第三段「普斯科夫的十字軍騎士們」一曲描繪著條頓族武士們的殘暴及無人  
性，以教會調式譜成，在遍尋中古十字軍歌曲無所獲之後，普羅高菲夫捏造了這  
首古曲。歌詞為：

*Peregrinus expectavi pedes meos in cymballis*

身為外國人，我期待我的雙足綁著鑊鈸

第四段「起來吧！俄國的人民」是段民族風的樂曲，召喚俄國人民挺身對抗強  
敵。

Vstavaitye, lyudi russkiye  
na slavny boi, na smyertny boi;  
Vstavaitye, lyudi vol'niye,  
za nashu zhemlyu chestnuyu!  
Zhivym boitsam pochot i chent',  
a myertvym slava vyechnaya!  
Za otchii dom, za russkii krai,  
vstavaitye, lyudi russkiye!  
Na Rusi rodnoi, na Rusi bol'shoi nye byvat' vragu:  
Podnimasa, vstan', mat' rodnaya Rus'!

Vragram na Rus' nye khazhivat',  
Polkov na Rus' nye vazhivat',  
Putyei na Rus' nye vidyvat',  
Polyei Rusi nye tapyvat'.

起來戰鬥吧！俄國人民  
在正義之戰中，奮戰至死；  
起來吧！自由勇敢的人民，  
保衛我們美麗的祖國！  
對活著的戰士致上最高敬意！  
對死去的戰士給予永恆的名聲！  
為了祖國家園，為了俄國大地，  
起來吧人民，俄國人民！

在我們偉大的俄羅斯祖國大地上，沒有敵人能活著離去：  
起來戰鬥吧，俄羅斯祖國！

沒有敵人能揮軍越過俄國大地，  
沒有外敵能侵犯了我國，  
絕無指向俄羅斯的路，  
沒有敵人能蹂躪俄羅斯的田野。

第五段「冰上的戰鬥」描寫瑞典大軍在清晨冰上遇到博圖以及稍後俄羅斯即將  
贏得大捷。瑞典大軍們唱著：

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis-est!  
Vin cat arma crucifera! Hostis pereat!

身為外國人我期待我的雙足綁上鑄鈹！  
願標著十字架記號的武器勝利！願敵人覆滅！

第六段「殺戮戰場」描寫著一名女子在戰場上尋找她失散的愛人，悼念死者的  
情境。

Ya poidu po polyu byelomu,  
polyechu po polyu smyertnomu.  
Poishchu ya slavnykh sokolov,  
Zhenikhov moikh, dobrykh molodtsev,  
Kto lyezhit, myechami porublyenny.

Kto lyezhit, streloyu poranyenny.  
Napoili oni krovyu aloyu.

Zyemlyu chestmuyu, zemlyu russkuyu,  
Ktopogib za Rus' smyertyu dobroyu,  
Potseluyu tovo v ochi myortviye,  
a tomu molodtsu, shto ostalsa zhit',  
budu vyernoï zhenoi, miloi ladoyu.  
Nye voz'mu v muzhya krasivovo:  
Krasota zyemnaya konchayestsya.  
A poidu ya za khrabrovo.  
Otzovityesa, yasny sokoly!

我將越過冰雪覆蓋著的田野，  
我將飛過殺戮戰場，  
我將尋找勇敢的戰士，  
我的未婚夫，我那高大結實的年輕人，  
這裡躺著一位被軍刀砍死的人，  
這裡躺著另一位被茅刺死的人，  
從他們的傷口中，血像雨般的流向  
我們的祖國大地，我們的俄羅斯田野，  
那些為俄國捐軀求得光榮一死的人，  
我將以我的吻親吻他的雙眼保佑他；  
對那些活著的年輕人，  
我將是忠貞不二的太太與好友，  
我將不會嫁給英俊瀟灑的人：  
塵世間的美與戀只會褪色死亡，  
我將嫁給那勇敢的人，  
注意這話吧！勇敢的戰士們！

清唱劇的最後一曲「亞歷山大凱旋進入普斯科夫城」是首勝利進行曲，充滿著  
狂歡喧鬧的萬丈勝利豪情。

Na vyeliki boi vykhodila Rus'.  
Voroga pobyekila Rus'.  
Na rodnoi zyemlye nye byvat' vtagu.  
Kto pridyot budyet na smyert' bit!  
Vyesyelisa, poi, mat' rodnaya Rus'!  
Na rodnoi Rusi nye byvat' bragu.

Nye vidat' vragu nashikh russkikh syel:  
Kto pridyt na Rus', budyet na smyert' bit!

Na Rusi rodnoi, na Rusi bol'shoi  
nye byvat' vragu!  
Vyesyelisa, poi, mat' rodnaya Rus'!  
Na vyelikii prazdnik sobralsa Rus'  
Vyesyelisa, Rus', rodnaya mat'!

俄國人民投入大戰，  
俄國打退了敵軍，  
沒有敵人能活著離開我們的祖國  
前來入侵的敵人必將覆滅！  
歡慶高歌吧，母國俄羅斯！  
在我們的祖國大地上，沒有敵人能活著離去  
沒有敵人能看見俄國的鄉鎮原野，  
攻打俄國者必將覆滅！

在我們偉大的俄羅斯祖國  
沒有敵人能活著離去！  
歡慶高歌吧，母國俄羅斯！  
全俄國勝利的在此歡慶，  
歡慶高歌吧，母國俄羅斯！

## 謝啟

今晚節目中普羅高菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》清唱劇的合唱部份，特別邀請國立實驗合唱團、新竹市立混聲合唱團、新竹市立教育大學合唱團、臺灣藝術大學合唱團、台中萱韻合唱團、新竹高中合唱團，由於他們的協助得以圓滿順利完成世紀樂團創團四十週年音樂會，本會特此表示十二萬分感謝之意。

財團法人世紀音樂基金會 敬啟